SIMULTANEOUS INTERPRETATION OF CULTURE-BOUND REFERENCES: A CASE STUDY OF A STUDENT INTERPRETER WORKING FROM KISWAHILI INTO ENGLISH

BY

ANDWATI NELSON ALUKAYA

C50/75596/2012

A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE WARD OF THE DEGREE OF MASTER OF ARTS IN INTERPRETATION

CENTRE FOR TRANSLATION AND INTERPRETATION

UNIVERSITY OF NAIROBI

NOVEMBER 2013
ABSTRACT

Interpretation involves more than just linguistic mediation; it is about culture mediation as well. In light of the understanding that language and culture are so closely intertwined that language is usually seen as a verbal expression of culture, it is worth noting that cultural mediation adds another layer to the already complex task of interpretation. This study explores the challenge that culture-bound words and references pose for interpreters working in the simultaneous mode. The thesis introduces the Skopos theory, its basic concepts, its significance and limitations. The study also examines cultural differences in simultaneous interpretation in the perspective of the Skopos theory.

The study then presents and describes the strategies used by interpreters in solving cultural problems in interpretation. Finally, the study discusses how Skopos theory can help interpreters adopt flexibility in dealing with culture-bound references to fulfill the Skopos of the target audience.